



HPTN 052 (096)

IQL-1 (171)

Visit Code

Visit Code

1

Index ID

- - -

Site Number Index Number Partner Chk

Index Quality of Life

Visit Date

dd MMM yy

Instructions: This is an interviewer-administered form. Complete form for Enrollment, Quarterly, and Yearly visits.

Sasa nitakuuliza maswali kuhusu afya yako; vile unavyohisi na usaidizi unayopata kutoka kwa familia na marafiki. Kwanza, nitakuuliza swali halafu nikuonyeshe kadi iliyo na majibu ya kuchagua. Chagua jibu ambalo linaeleza kikamilifu unavyo hisi. Kumbuka kuwa hakuna majibu sahihi au yasiyo sahihi.

1. **Kwa wiki nne zilizopita**, hali yako ya afya emekuzuia kufanya kazi; kazi ya riziki au nyumbani au kuenda shule? *ndiyo wakati wote* *ndiyo wakati mwingine* *la*

Show Card #1.

2. **Kwa wiki nne zilizopita** umekuwa na maumivu kiasi gani (mfano, kuumwa na kichwa, mgongo au misuli)?

Show Card #2.

- hakuna
- kidoga sana
- kidogo
- kiasi
- kali
- kali sana

3. **Kwa wiki nne zilizopita**, hali yako ya afya ya kimwili au kimawazo imedhuru vipi uhusiano wako na marafiki au jamii yako?

Show Card #3.

- hauna kamwe
- kidogo
- kiasi
- kidogo kiasi
- kabisa

4. **Katika wiki nne zilizopita**, umewahi kushindwa kufanya kazi ya aina fulani au kiasi ya kinyumbani au ya shule kwa sababu ya hali yako ya afya? *ndiyo wakati wote* *ndiyo wakati mwingine* *la*

Show Card #1.

16-JAN-13

1 0

Language

Staff Initials / Date

Index Quality of Life (IQL-1)

No further instructions.

Version 4.0, 16-JAN-13

N:\hivnet\forms\PTN_052\forms\p052_full_study_translations\kenya_kiswahili_10\p052_index_iql_kiswahili.fm



HPTN 052 (096)

IQL-2 (172)

Visit Code

Visit Code

1

Index ID

Site Number - Index Number - Partner - Chk

Site Number

Index Number

Partner

Chk

Index Quality of Life

5. Kwa wiki nne zilizopita maumivu yalidhuru kazi yako ya kawaida kwa kiasi gani?

Show Card #3.

- hauna kamwe
- kidogo
- kiasi
- kidogo kiasi
- kabisa

6. Je, ni kwa kiasi gani hali yako ya afya imesitisha shughuli za kufanya kazi zifuatazo kwa wakati huu. Ikiwa ipo tueleze?

Show Card #4.

	<i>ndiyo kadri kabisa</i>	<i>ndiyo kadri kidogo</i>	<i>la, siyo kadri hata kidogo</i>
6a. Aina au kiasi ya mazoezi magumu kama kubeba vitu nzito au kukimbia	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6b. Aina au kiwango cha kitendo kadri unachoweza kufanya, kama kuenda sokoni	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6c. Kutembea kwa mlima au kupanda "stairs"	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6d. Kukula, kuvaa, kuoga au kuenda choo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

7. Kwa jumla, ungeweza kusema hali yako ya afya ni:

Show Card #5.

- bora
- mzuri zaidi
- mzuri
- sawa
- mbaya

Index Quality of Life (IQL-2)

No further instructions.

Version 4.0, 16-JAN-13

N:\hivnet\forms\PTN_052\forms\p052_full_study_translations\kenya_kiswahili_10\p052_index_iql_kiswahili.fm



HPTN 052 (096)

IQL-3 (173)

Visit Code

Index ID

- - -

Site Number Index Number Partner Chk

Index Quality of Life

8. Ni masaa mangapi **katika wiki nne zilizopita...**
Show Card #6.

	<i>saa yote</i>	<i>wakati wote</i>	<i>kiasi kidogo ya saa</i>	<i>wakati mwingine</i>	<i>saa kidogo</i>	<i>kakuna saa yoyote</i>
8a. Je, afya yako imekuzuia uhusiano wako kama kutembelea jamii na marafiki?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8b. Je, umewahi kuwa na ugumu kuweka fikira zako kwa kitu kimoja kwa muda mrefu?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8c. Ulipata ugumu kufikiria au kutatua swala, shida au kutoa hoja?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8d. Umewahi kuwa katika hali ya wasiwasi? ...	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8e. Umewahi kuhuzunika au kuwa na fikira nyingi?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8f. Ulikuwa na uchovu mwingi?.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8g. Ulikuwa na nguvu ya kutosha kufanya ulichotaka kufanya?.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8h. Umekuwa mtu wa furaha?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8i. Umekuwa na ugumu wa kukumbuka vitu?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

9. Hali yangu ya kiafya ni njema shauri.
Show Card #7.

	<i>ukweli kabisa</i>	<i>ukweli wakati mwingi</i>	<i>haujui</i>	<i>uwongo wakati mwingi</i>	<i>uwongo kabisa</i>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

10. Nimekuwa nikijisikia vibaya hivi juzi.
Show Card #7.

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------

11. Kwa jumla, umetosheka au kuridhika na usaidizi unayopata kutoka kwa marafiki na familia au jamii yako?

	<i>siridhiki kabisa</i>	<i>naridhika kidogo</i>	<i>naridhika kiasi</i>	<i>naridhika kabisa</i>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

16-JAN-13

Language

Staff Initials / Date

Index Quality of Life (IQL-3)

No further instructions.

Version 4.0, 16-JAN-13

N:\hivnet\forms\PTN_052\forms\p052_full_study_translations\kenya_kiswahili_10\p052_index_iql_kiswahili.fm



HPTN 052 (096)

IQL-4 (174)

Visit Code

1

Index ID

Site Number - Index Number - Partner - Chk

Index Quality of Life

12. Marafiki na jamii yako huwa wanakukumbusha *hawaikumbushi* *kamwe* *kidogo* *kiasi* *mara mingi* *haifai* kwa kiasi gani kumeza madawa zako?.....
Show Card #9.

Watu huwa na mazoea tofauti ya ki afya. Maswali yafuatayo yanakuliza kuhusu matumizi ya mvinyo na madawa ya kulevya, kwa wakati uliopita na wakati huu.

13. **Katika siku 30 zilizopita** ni mara ngapi umekunywa pombe kama chupa tano au zaidi? Zikifuatana kwa muda wa masaa mawili au manne?
Show Card #10.

kilu siku *karibu kila siku* *mara tatu au nne kwa wiki* *mara moja au pili kwa wiki* *mara mbili au tatu kwa mwezi* *mara moja kwa mwezi* *hakuna*

14. Kwa **siku 30 zilizopita** umewahi kutumia madawa yafuatayo ya kulevya?

yes no

14a. Marijuana

14b. Cocaine (powder, crack, freebase injections)

14c. Heroin

14d. Amphetamines (speed)

14e. Sniffing organic solvents, glues or thinners

14f. ingine, kadiria:

If no to all, end of form.

14g. Kwa madawa ya kulevya yanayo tumika mara nyingi, elezea mara ngapi imetumiwa kwa **masiku 30 yaliyo pita**. Show Card #10.

kilu siku *karibu kila siku* *mara tatu au nne kwa wiki* *mara moja au pili kwa wiki* *mara mbili au tatu kwa mwezi* *mara moja kwa mwezi* *hakuna*

Index Quality of Life (IQL-4)

No further instructions.

Version 4.0, 16-JAN-13

N:\hivnet\forms\PTN_052\forms\p052_full_study_translations\kenya_kiswahili_10\p052_index_iql_kiswahili.fm